



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 11 grudnia 2015 r.

Poz. 2112

### POROZUMIENIE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec  
w sprawie zmian do Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii  
i Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotyczącej Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego,  
sporządzonej w Szczecinie dnia 5 września 1998 r.,**

podpisane w Szczecinie dnia 16 kwietnia 2009 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 16 kwietnia 2009 r. w Szczecinie zostało podpisane Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmian do Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotyczącej Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

### POROZUMIENIE

#### MIĘDZY

**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,**

**RZĄDEM KRÓLESTWA DANII**

**I**

**RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC**

#### W SPRAWIE

**ZMIAN DO KONWENCJI MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ, RZĄDEM KRÓLESTWA DANII  
I RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC DOTYCZĄCEJ  
WIELONARODOWEGO KORPUSU PÓŁNOCNO-WSCHODNIEGO**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, Rząd Królestwa Danii i Rząd Republiki Federalnej Niemiec,  
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

powołując się na decyzję Rady Północnoatlantyckiej C-M(2004)0075 z dnia 26 sierpnia 2004 r. dotyczącą zastosowania Protokołu dotyczącego statusu międzynarodowych dowództw wojskowych, ustanowionych na podstawie Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Paryżu dnia 28 sierpnia 1952 r. (Protokół Paryski), oraz

mając na uwadze Artykuł 21, ustęp 3, Konwencji między Rządem Republiki Federalnej Niemiec, Rządem Królestwa Danii i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącej Wielonarodowego Korpusu Północno -Wschodniego (Konwencja Korpusu),

uzgodniły następujące zmiany w Konwencji Korpusu:

### Artykuł 1

1. W Preambule po wyrazach „Rząd Republiki Federalnej Niemiec, Rząd Królestwa Danii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej” dodaje się wyrazy: „zwane dalej Państwami Założycielskimi”.
2. W Preambule po wyrazach „biorąc pod uwagę” skreśla się wyrazy: „przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Traktatu Północnoatlantyckiego z dnia 4 kwietnia 1949 r., zmienionego dnia 17 października 1951 r., oraz do”, a wyraz „Umowy” zastępuje się wyrazem „Umowę”.
3. W Preambule po wyrazach: „biorąc pod uwagę Umowę między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącą statusu ich sił zbrojnych (NATO SOFA) z dnia 19 czerwca 1951 r.” dodaje się nowy akapit w brzmieniu:  
„powołując się na decyzję Rady Północnoatlantyckiej C-M(2004)0075 z dnia 26 sierpnia 2004 r. dotyczącą zastosowania Protokołu dotyczącego statusu międzynarodowych dowództw wojskowych, ustanowionych na podstawie Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Paryżu dnia 28 sierpnia 1952 r. (Protokół Paryski)”.
4. W Artykule 1, Cel konwencji, w ustępie 1 wyrazy: „Umawiających się Stron” zastępuje się wyrazami: „Państw Założycielskich”.
5. W Artykule 1, Cel konwencji, w ustępie 2, po wyrazach: „ministerstwa obrony” dodaje się wyrazy: „Państw Założycielskich”.
6. W Artykule 2, Definicje, litera a) wyrazy: „Umawiające się Strony” zastępuje się wyrazami: „Państwa Założycielskie i Państwa Uczestniczące”.
7. W Artykule 2, Definicje, litera b) wyrazy: „Umawiające się Strony” zastępuje się wyrazami: „Państwa Założycielskie i Państwa Uczestniczące”.
8. W Artykule 2, Definicje, po literze c) dodaje się litery d) – f) w brzmieniu:  
„d) „Państwo Uczestniczące” – Strona Traktatu Północnoatlantyckiego niebędąca Stroną niniejszej konwencji, uczestnicząca w strukturach Korpusu lub Kwatery Głównej;  
e) „Państwo Przyjmujące” - Rzeczpospolita Polska;

f) „Personel Zagraniczny” – osoby, które nie są obywatelami Państwa Przyjmującego ani bezpieczeństwa, które są przydzielone do albo zatrudnione w Kwaterze Głównej a nie zamieszkują stale w Państwie Przyjmującym.”

9. W Artykule 3. Zadania i misje, ustęp 1 i 2 otrzymuje brzmienie:

„(1) Zgodnie z konstytucjami narodowymi oraz z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych, jak również decyzjami podjętymi przez właściwe władze narodowe, do zadań Korpusu będzie należeć:

- a) wnoszenie wkładu do zapobiegania agresji wobec NATO poprzez osiągnięcie i utrzymywanie zdolności do rozwinięcia wsparcia operacji zatwierdzonych przez Radę Północnoatlantycką;
- b) prowadzenie działań obronnych i zaczepnych, operacji wspierania pokoju, akcji humanitarnych i innych, na terytorium NATO i poza obszarem odpowiedzialności NATO, zgodnie z dyrektywami właściwego dowódcy misji NATO;
- c) prowadzenie szkolenia i ćwiczeń oraz kierowanie działalnością Kwatery Głównej Korpusu, podległych mu sił oraz innych sił przydzielonych, zgodnie z procedurami NATO;
- d) wnoszenie wkładu przez swoją Kwaterę Główną, w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych, Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego lub organizacji regionalnych zgodnych z postanowieniami rozdziału VIII Karty Narodów Zjednoczonych, w wielonarodowe operacje mające na celu rozwiązywanie sytuacji kryzysowych, w tym w operacje wspierania pokoju, na przykład jako Dowództwo Sił Lądowych w Międzynarodowych Połączonych Siłach do Zadań Specjalnych (CJTF); operacje te mogą być prowadzone siłami podległymi lub siłami przydzielonymi do Korpusu do tych zadań;
- e) planowanie, przygotowywanie, a na żądanie również prowadzenie misji humanitarnych i ratowniczych, w tym misji prowadzonych w czasie klęsk żywiołowych.

(2) Korpus zostanie podporządkowany NATO w celu prowadzenia wspólnych operacji, szkolenia i ćwiczeń. Dotyczy to także jego Kwatery Głównej jako komponentu Struktury Sił NATO. Korpus i jego Kwatera Główna mogą być wykorzystywane przez inne odpowiednie organizacje po każdorazowej decyzji właściwych władz Państw Założycielskich.

10. W Artykule 4. Struktura organizacyjna Korpusu, w ustępie 1 litera c) skreśla się wyrazy: „przez Umawiające się Strony”.

11. W Artykule 4, Struktura organizacyjna Korpusu, po ustępie 3 dodaje się ustęp 4 w brzmieniu:

(4) W Kwaterze Głównej może być utworzone Biuro Łącznikowe. W jego skład wejdzie personel z państw nie będących ani Państwami Założycielskimi ani Państwami Uczestniczącymi.

12. Artykuł 6. Status prawny, ustępy 1 – 3 otrzymują brzmienie:

„(1) Status Kwatery Głównej, jej personelu oraz członków rodzin pozostających na jego utrzymaniu określony jest w następujących dokumentach:

- a) Protokole Paryskim, oraz
- b) Umowie NATO SOFA, jak zostało zastosowane Protokołem Paryskim.

(2) Status personelu Korpusu określony jest w Umowie NATO SOFA.

(3) Wyżej wymienione dokumenty mogą być uzupełnione postanowieniami niniejszej konwencji”.

13. Artykuł 7. Wypłata roszczeń, otrzymuje brzmienie:

„Roszczenia stron trzecich, inne niż wynikające z zawartego kontraktu, spowodowane działaniem lub zaniechaniem personelu Kwatery Głównej w czasie wykonywania przez niego obowiązków służbowych albo wynikające ze służbowego korzystania przez ten personel z jakichkolwiek materiałów powodujących szkody będą rozpatrywane zgodnie z Artykułem 6 Protokołu Paryskiego.”

14. W Artykule 8, Zwolnienia podatkowe, w ustępie 1 na początku pierwszego zdania dodaje się wyrazy: „Zgodnie z Artykułem 7, ustęp 1, Protokołu Paryskiego,”.

15. W Artykule 8, Zwolnienia podatkowe, w ustępie 3 po wyrazach: „wwieziane przez” dodaje się wyraz: „zagraniczny”.

16. W Artykule 8, Zwolnienia podatkowe, skreśla się ustęp 6. W konsekwencji dotychczasowy ustęp 7 oznacza się jako ustęp 6.

17. W Artykule 9. Rachunki bankowe, skreśla się ustęp 1 i ustęp 2. W konsekwencji skreśla się numerację ustępu 3.

18. W tytule Artykułu 10, Wielonarodowy Budżet, wyrazy: „Wielonarodowy Budżet” zastępuje się wyrazami: „Budżet Państw Założycielskich”.

19. W Artykule 10. Budżet Państw Założycielskich, ustęp 1 otrzymuje brzmienie:  
„Korpus będzie mieć budżet utworzony przez Państwa Założycielskie. Udział każdego z Państw Założycielskich w tym budżecie ustalany będzie w drodze wzajemnego porozumienia. Budżet ten zatwierdzany będzie corocznie”.

20. W Artykule 10. Budżet Państw Założycielskich, w ustępie 2 wyrazy: „w równych częściach przez Umawiające się Strony” zastępuje się wyrazami: „zgodnie z ustępem 1 niniejszego Artykułu”.

21. W Artykule 10. Budżet Państw Założycielskich, w ustępie 4 wyrazy: „Wielonarodowego Budżetu i wielonarodowych rozliczeń” zastępuje się wyrazami: „Budżetu i rozliczeń Państw Założycielskich”.

22. W Artykule 11. Zdolność do zawierania umów, w ustępie 1 wyrazy: „Państw uczestniczących” zastępuje się wyrazami: „Państw Założycielskich”.

23. W Artykule 11, Zdolność do zawierania umów, w ustępie 2 wyrazy: „Budżet Wielonarodowy” zastępuje się wyrazami: „Budżet Państw Założycielskich”, a wyrazy: „Państw uczestniczących” zastępuje się wyrazami: „Państw Założycielskich”.

24. W Artykule 11, Zdolność do zawierania umów, w ustępie 3 wyrazy: „Budżet Wielonarodowy” zastępuje się wyrazami: „Budżet Państw Założycielskich” oraz skreśla się wyrazy: „Państw uczestniczących”.

25. W Artykule 11, Zdolność do zawierania umów, w ustępie 4 i 5 wyrazy: „Wielonarodowego Budżetu” zastępuje się wyrazami: „Budżetu Państw Założycielskich”.

26. W Artykule 11, Zdolność do zawierania umów, po ustępie 5 dodaje się ustęp 6 w brzmieniu:

„(6) Wszystkie koszty wynikające z zakupu towarów i usług w celu prowadzenia operacji, szkolenia i ćwiczeń NATO będą kalkulowane zgodnie z procedurami określonymi w osobnych porozumieniach”.

27. W Artykule 12, Nietykalność dokumentów służbowych, na początku zdania dodaje się wyrazy: „Zgodnie z Artykułem 13 Protokołu Paryskiego”.

28. W Artykule 13, Nietykalność siedziby, w ustępie 1 wyrazy: „Umowy NATO SOFA” zastępuje się wyrazami: „Protokołu Paryskiego”.

29. W Artykule 16, Transport oraz pojazdy, w ustępie 2 wyraz: „powinny” zastępuje się wyrazem: „mogą”, a po wyrazach: „i przyczepy służbowe” dodaje się wyrazy: „Kwatery Głównej”.

30. W Artykule 17, Bezpieczeństwo danych, w ustępie 3 wyrazy: „Umawiające się Strony” zastępuje się wyrazami: „Państwa Założycielskie”.

31. W Artykule 18, Ochrona danych osobowych, w ustępie 1 po wyrazach: „NATO SOFA” dodaje się wyrazy: „Protokole Paryskim”, a wyrazy: „Umawiające się Strony” zastępuje się wyrazami: „Państwa Założycielskie”.

32. W Artykule 18, Ochrona danych osobowych, w ustępie 2 wyrazy: „Umawiających się Stron” zastępuje się wyrazami: „Państw Założycielskich”.

33. Artykuł 19, Rozstrzygnięcie sporów, otrzymuje brzmienie:  
„Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji powinny być rozstrzygane w drodze negocjacji między Państwami Założycielskimi bez odwoływania się do stron trzecich”.

34. W Artykule 20, Przystąpienie innych państw, wyrazy: „Umawiających się Stron” zastępuje się wyrazami: „Państw Założycielskich”.

35. Po Artykule 20 dodaje się artykuł 20a w brzmieniu:  
„Artykuł 20a. Uczestnictwo wielonarodowe  
Bez przystępowania do niniejszej konwencji, inne Państwa-Strony Traktatu Północnoatlantyckiego mogą uczestniczyć w Korpusie na warunkach określonych przez ministerstwa obrony Państw Założycielskich”.

36. W Artykule 21, Wejście w życie, rejestracja w ONZ, poprawki i przegląd konwencji, w ustępach 3 - 5 wyrazy: „Umawiające się Strony” zastępuje się wyrazami: „Państwa Założycielskie”.

## Artykuł 2

### Wejście w życie i rejestracja w ONZ

(1) Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie po przekazaniu przez Rządy Umawiających się Stron Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej informacji, iż zostały spełnione niezbędne do tego wymogi wewnętrzne. Porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej ostatniego powiadomienia.

(2) Po wejściu w życie niniejsze Porozumienie zostanie zarejestrowane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

poinformuje Rząd Królestwa Danii oraz Rząd Republiki Federalnej Niemiec o fakcie rejestracji oraz o numerze rejestracyjnym, gdy tylko zostanie o tym powiadomiony przez Sekretariat.

Sporządzono w Szczecinie dnia 16 kwietnia 2009 r. w trzech egzemplarzach. w języku angielskim.

**Agreement**

**between**

**The Government of the Republic of Poland,**

**The Government of the Kingdom of Denmark**

**and**

**The Government of the Federal Republic of Germany**

**regarding**

**the amendments to the Convention between The Government of the Republic of Poland, The Government of the Kingdom of Denmark and The Government of the Federal Republic of Germany on the Multinational Corps Northeast**



**The Government of the Republic of Poland,  
The Government of the Kingdom of Denmark and  
The Government of the Federal Republic of Germany**

Hereinafter referred to as the Contracting Parties

Recalling the decision of the North Atlantic Council C-M(2004)0075 of 26 August 2004 to apply the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty done in Paris on 28 August 1952 (Paris Protocol) and

Having regard to Article 21 paragraph 3 of the Convention between the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany on the Multinational Corps Northeast (Corps Convention)

Have agreed upon the following Amendments to the Corps Convention

**Article 1**

1. In the Preamble after “ the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany” insert as a new line: “Hereinafter referred to as the Framework Nations“.
2. In the Preamble after “Considering” delete as follows:” accession of the Republic of Poland to the North Atlantic Treaty of 4 April 1949 as amended on 17 October 1951 and to the”.
3. In the Preamble after “considering the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951” insert as a new section: “Recalling the decision of the North Atlantic Council C-M(2004)0075 of 26 August 2004 to apply the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty done in Paris on 28 August 1952 (Paris Protocol)”.
4. In Article 1, Purpose of the Convention, paragraph 1 replace “Contracting Parties” with “Framework Nations”.
5. In Article 1, Purpose of the Convention, paragraph 2 after the words “Ministries of Defence” insert the words: “of the Framework Nations”.
6. In Article 2, Definitions, subparagraph a), replace “Contracting Parties” with “Framework Nations and the Participating State“.
7. In Article 2, Definitions, subparagraph b), replace “Contracting Parties” with “Framework Nations and the Participating States”.
8. In Article 2, Definitions, insert as new subparagraphs d)-f) the following:  
“d) Participating State. A Party to the North Atlantic Treaty, not being Party to this Convention, participating in the structures of the Corps and/or the Headquarters.  
e) Receiving State: The Republic of Poland.



f) Foreign Personnel. The persons who are not nationals of the Receiving State and are not stateless, and who are assigned to or employed in the Headquarters, and are not ordinarily resident in the Receiving State.”

9. In Article 3, Tasks and Missions, paragraph 1 and 2 as follows:

“(1) Within the limits of national constitutions and in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, pursuant to the decisions taken by the competent national authorities, the Corps will be tasked:

- a) to contribute to deterrence of aggression against NATO through the establishment and maintenance of a capability to deploy in support of the North Atlantic Council approved operations.
- b) to conduct full spectrum operations, including peace support and humanitarian support operations throughout NATO territory and beyond NATO’s Area of Responsibility as directed by the appropriate NATO mission commander.
- c) to train, exercise and operate the Corps Headquarters, affiliated forces, and other forces assigned using NATO procedures.
- d) to contribute with its Headquarters within the framework of the United Nations, the North Atlantic Treaty Organisation, or regional arrangements pursuant to Chapter VIII of the Charter of the United Nations, to multinational crisis management operations including peace support operations, e.g. as a Land Component Command in a Combined Joint Task Force (CJTF) context; these missions may be conducted with forces subordinated or added to the Corps for those purposes.
- e) to plan, prepare and on request conduct humanitarian and rescue missions including natural disaster relief missions.

(2) The Corps will be assigned to NATO for common operations, training and exercise purposes. This also applies for the Headquarters as a component of NATO Force Structure. The Corps and the Headquarters may be made available to other relevant organisations on a case-by-case basis as decided by the competent national authorities of the Framework Nations.”

10. In Article 4, Organisational Structure of the Corps, paragraph 1 lit. c), delete “by the Contracting Parties”.

11. In Article 4, Organisational Structure of the Corps, insert a new paragraph (4) as follows:

“(4) A Liaison Office may be established at the Headquarters. It will consist of the personnel of the states that are not the Framework Nations or Participating States.”

12. In Article 6 Legal Status, paragraph 1 - 3 as follows:

“(1) The status of the Headquarters, its personnel and their dependants is defined in

- a) The Protocol on the Status of International Military headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty of 28 August 1952 (Paris Protocol) and
  - b) The NATO SOFA as applied by the Paris Protocol.
- (2) The status of the personnel of the Corps is defined in the (NATO SOFA).  
(3) The above mentioned documents may be supplemented by the provisions of this Convention.”

13. In Article 7 Payment of Claims as follows:

“Claims of third parties, other than contractual claims, arising out of acts or omission of the personnel of the Headquarters done in performance of official duty or arising out of the official use of any material used by these elements and causing damage, shall be dealt with in accordance with Article 6 of the Paris Protocol.”

14. In Article 8, Exemption from Taxation, paragraph 1, replace “The” with “In accordance with Article 7, paragraph 1 of the Paris Protocol the”.

15. In Article 8, Exemption from Taxation, paragraph 3, insert after "imported by the": "foreign".
16. In Article 8, Exemption from Taxation delete paragraph 6.  
Consequently paragraph 7 is renumbered and becomes paragraph 6.
17. In Article 9, Accounts delete paragraph 1 and 2.  
Consequently delete the numbering of paragraph 3.
18. In Article 10, Multinational Budget, the headline change "Multinational" to "Framework Nations".
19. In Article 10, Multinational Budget, paragraph 1 as follows:  
"The Corps will have a budget provided by the Framework Nations. The level of contributions to this budget by each Framework Nation will be determined by mutual agreement. The budget will be approved annually."
20. In Article 10, Multinational Budget, paragraph 2, replace "equally by the Contracting Parties" with "in accordance with paragraph 1 of this article".
21. In Article 10, Multinational Budget, paragraph 4, replace "Multinational Budget and the multinational accounts" with "Framework Nations' Budget and accounts".
22. In Article 11, Contracting Capacity, paragraph 1, change "Participating States" to "Framework Nations".
23. In Article 11, Contracting Capacity, paragraph 2, replace "Multinational Budget" with "Framework Nations' Budget" and replace "participating States" with "Framework Nations".
24. In Article 11, Contracting Capacity, paragraph 3, replace "Multinational Budget" with "Framework Nations' Budget" and delete the words "of the participating States".
25. In Article 11, Contracting Capacity, paragraph 4 - 5 replace the word "Multinational" with "Framework Nations".
26. In Article 11, Contracting Capacity, insert a new paragraph 6 as follows:  
"(6) All costs resulting from the purchase of goods and services for the NATO operation, training and exercise purpose shall be calculated in accordance with the procedures laid down in separate arrangements."
27. In Article 12, Inviolability of Official Documents insert in the beginning: "In accordance with Article 13 of the Paris Protocol".
28. In Article 13, Inviolability of Premises, paragraph 1 change "NATO SOFA" to "the Paris Protocol".
29. In Article 16, Traffic and Vehicles, paragraph 2, replace "shall" with "may" and insert after "and trailers": "of the Headquarters".
30. In Article 17, Security, paragraph 3, replace "Contracting Parties" with "Framework Nations".
31. In Article 18, Personal Data Protection, paragraph 1, insert after "NATO SOFA": "the Paris Protocol", and replace "Contracting Parties" with "Framework Nations".
32. In Article 18, Personal Data Protection, paragraph 2, replace "Contracting Parties" with "Framework Nations".

**33. In Article 19, Settlement of Disputes as follows:**

“Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through negotiations between the Framework Nations without recourse to third parties.”

**34. In Article 20, Accession of Other States, replace “Contracting Parties” with “Framework Nations”.**

**35. After Article 20 insert:****“Article 20 a. Multinational Participation**

Without acceding to this Convention other States Party to the North Atlantic Treaty may participate in the Corps under conditions decided by the Ministries of Defence of the Framework Nations.”

**36. In Article 21, Entry into Force, UN Registration, Amendments and Review of the Convention, paragraph 3 - 5, replace “Contracting Parties” with “Framework Nations”.**

## **Article 2**

### **Entry into Force and UN Registration**

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments of all Contracting Parties have informed the Government of the Republic of Poland that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last communication is received by the Government of the Republic of Poland.

(2) As soon as this Agreement enters into force, it shall be registered by the Government of the Republic of Poland with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Government of the Republic of Poland shall inform the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany of the registration and the registration number as soon as it is notified by the Secretariat.

Done at Szczecin on 16 April 2009 in triplicate, in the English Language.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 22 marca 2010 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*